

ESCENARIO EN LOS RELATOS DE VIAJE KAWÉSQR¹

SETTING IN KAWESQAR TRAVEL NARRATIVES

Óscar E. Aguilera F.

oscaraguileraf@gmail.com

Fide XII

Resumen

Este artículo examina los diferentes tipos de escenario que se encuentran en los relatos de viaje kawésqar, subgénero de la literatura oral de este grupo étnico recientemente documentado. Los ejemplos, tomados del corpus obtenido en 2006-2007, ilustran estos escenarios.

Palabras clave: literatura oral, relatos de viaje, kawésqar, lengua kawésqar, lenguas fueguinas.

Abstract

This article examines the different types of setting in Kawesqar travel narratives, a subclass of Kawesqar oral literature recently documented. The examples have been taken from the corpus obtained in 2006-2007.

Key words: oral literature, travel narratives, Kawesqar, Kawesqar language, Fuegian languages.

¹ Este trabajo forma parte del Proyecto FONDECYT N° 1085204 (2008-9) “El relato de viaje en la literatura oral kawésqar”.

INTRODUCCIÓN

En 1952 el connotado antropólogo Claude Levi-Strauss sostenía que tal vez las tradiciones orales de los fueguinos o no existían o eran demasiado pobres, ya que casi nada se sabía de ello. Considerados los fueguinos como uno de los grupos humanos culturalmente “más atrasados”, obviamente se podría llegar a tal conclusión. Sin embargo, entre los kawésqar la tradición oral floreció a través del tiempo hasta que se ha ido perdiendo con los cambios en los patrones culturales, el proceso de extinción física del grupo y la pérdida de la lengua. El mundo mítico kawésqar es riquísimo y refleja toda la concepción e imagen de su ecosistema. La historia se desvelaba en los relatos de la experiencia de vida de un pueblo nómada que, por su organización social (grupos poco numerosos compuestos de familias individuales sin jefes ni clanes), atesoraba la transmisión oral. Los relatos de viaje son ricas fuentes de información del sistema de vida kawésqar y su entorno. En ellos no sólo se describen las travesías a lo largo de su extenso territorio insular de la Patagonia occidental, sino también en forma particularizada todas las técnicas de navegación, de recolección, caza, construcción de vivienda temporal y todo lo perteneciente a la cultura material, interacción social, religiosidad y el ecosistema, con información desconocida por la comunidad científica e incluso por los mismos descendientes de la etnia que habitan en la ciudad.

En el presente trabajo examinaré la manera en que los relatos de viaje presentan el escenario donde se desarrollan las acciones descritas en sus etapas. Los ejemplos están tomados del corpus recolectado entre 2006 y 2007. En estos ejemplos, por razones de espacio, no he incluido las glosas correspondientes; sin embargo, éstas aparecerán como Anexo en la versión electrónica de este trabajo (<http://www.onomazein.net>). La transcripción es ortográfica y emplea el alfabeto estándar de la lengua kawésqar. La traducción es libre y los textos se citan con el código de grabación y entre paréntesis se indica la línea o párrafo del texto. En la traducción los corchetes contienen palabras o frases necesarias para la versión en español pero que no aparecen en kawésqar; entre paréntesis también aparecen algunas aclaraciones necesarias para la comprensión del texto.

Por *escenario* me refiero a lo que algunos autores denominan *ambientación espacial*. Algunas lenguas como el maxakalì de Brasil (cf. Popovich, 1967) utilizan ampliamente la descripción del escenario, en tanto que otras son más parcas al respecto. Grimes señala que esto se da “especialmente en sociedades en las cuales el medio ambiente físico es bien conocido y la mayoría de las acciones referidas ocurren

dentro de él”² (Grimes, 1984³: 52). En kawésqar este es preferentemente el caso y aunque las descripciones son relativamente breves, dado que el público a quien están dirigidas las narraciones de nuestro corpus no necesariamente será kawésqar, en ocasiones la descripción del escenario ofrece un poco más de detalle. Asimismo los informantes tenían muy en claro que debían incluir detalles y descripciones más elaboradas de procesos que son conocidos por otros miembros del grupo étnico, pero que para un lector poco conocedor de la cultura kawésqar resultarían poco comprensibles.

Territorio y sus divisiones

El escenario general de las narraciones de viaje se sitúa en el extenso territorio kawésqar que va desde el Golfo de Penas al norte, hasta ambas márgenes del Estrecho de Magallanes al sur. Este territorio está dividido, de acuerdo a los límites que establecen los kawésqar, en dos grandes porciones: (a) **jáutok/jáutauk**: territorio de los canales interiores que se proyecta igualmente hacia el continente al este; (b) **málte**: territorio hacia y en la costa del mar exterior al oeste:

(1) *Octubre*-kstái hápar asó sa jenák taqálkte-kuterrépna k’iak, **málte** táusa sa kuos jejekás-ær kuosá laálte kstal aksék; **jáutok** sa jetalái kúkta ka kstái ja-s, jektálap jetátal-atál kius jetafténa kuosá kstal aqátal-atál-hójok-s.
*Veníamos del canal Octubre e íbamos a ir al otro lado, solamente recorríamos la **costa exterior** por el hecho de que ahí habían muchas nutrias; respecto al **mar interior**, hay canales, los cazadores que andaban [por ahí] las asustaban, eran muchos los que andaban.* T.SA-140407=2 (180-182)

(2) **Málte** ka kuteké ájes arláí álowep aqalái k’élók-s.
*En el **mar exterior** cuando hay olas grandes no se puede navegar.* T-SA-051006=1a (330)

Existe otra división que dice relación con los antiguos grupos kawésqar³ de acuerdo a su ubicación geográfica⁴. (1) **Sáelam**, habitantes

² “Especially in societies in which the physical environment is well known and most reported actions take place within it”; traducción nuestra.

³ Los nombres de estos grupos son los que existen en la actualidad, pero es posible que hubiesen otros en épocas anteriores. Por ejemplo, García Martí (1889) menciona a los *taijatafes*, situándolos entre los 48° y 49° según las cartas de la época. El nombre corresponde al topónimo Taixatáf (Taixatáf-kstai y Taixatáf-kar, en donde el primero designa un canal y el segundo una isla), en la zona del archipiélago Madre de Dios.

⁴ Este límite sur es aproximado, ya que los actuales kawésqar no pueden determinar exactamente dónde se localizaba. Hemos propuesto este límite por ser el canal Adalberto la vía más cercana al sur desde el occidente, hacia Puerto Edén y Puerto Grappler, ambos puntos señalados como sitios de campamentos habituales donde la permanencia podía ser más prolongada. Puerto Edén se convirtió en sitio de permanencia prolongada después de la instalación de la base de la Fuerza Aérea de Chile en la década de 1940. Puerto Grappler se encuentra documentado



de la zona norte, desde el Golfo de Penas hasta aproximadamente el canal Adalberto hacia el sur. (2) **Kčewíte**, habitantes de la zona al sur de los **Sáelam**, aproximadamente desde el canal Adalberto posiblemente hasta la isla Jorge Montt y Estrecho Nelson; (3) **Keláelkčes** en la zona de Última Esperanza; (4) **Tawókser** en la zona del Mar de Skyring, seno Otway y ambos márgenes del Estrecho de Magallanes. (v. Figura 1).

Estos grupos navegaban por la totalidad del territorio sin que hubiese fronteras limitantes. La división de Martin Gusinde en tres parcialidades (grupo meridional, central y septentrional) sobre la base de fronteras naturales es inexistente⁵, todos se desplazaban de sur a norte o de norte a sur sin impedimentos excepto por las condiciones meteorológicas adversas que podrían impedir el cruce de alguna sección del territorio hasta que estas mejoraran; así lo demuestran los relatos de viaje registrados.

Respecto a los puntos cardinales, **aqáte** designa al norte y **seté** al sur. Este y oeste están representados por las designaciones aludidas más arriba, **jáutok** (o **jáutauk**) y **málte**. En el caso de direccionalidad, norte y sur son concebidos en la orientación espacial respecto a una dimensión horizontal desde el nivel del mar hacia arriba o abajo de acuerdo al rumbo de navegación, representados por **árka arriba** y **séjep hacia abajo**.

Norte:

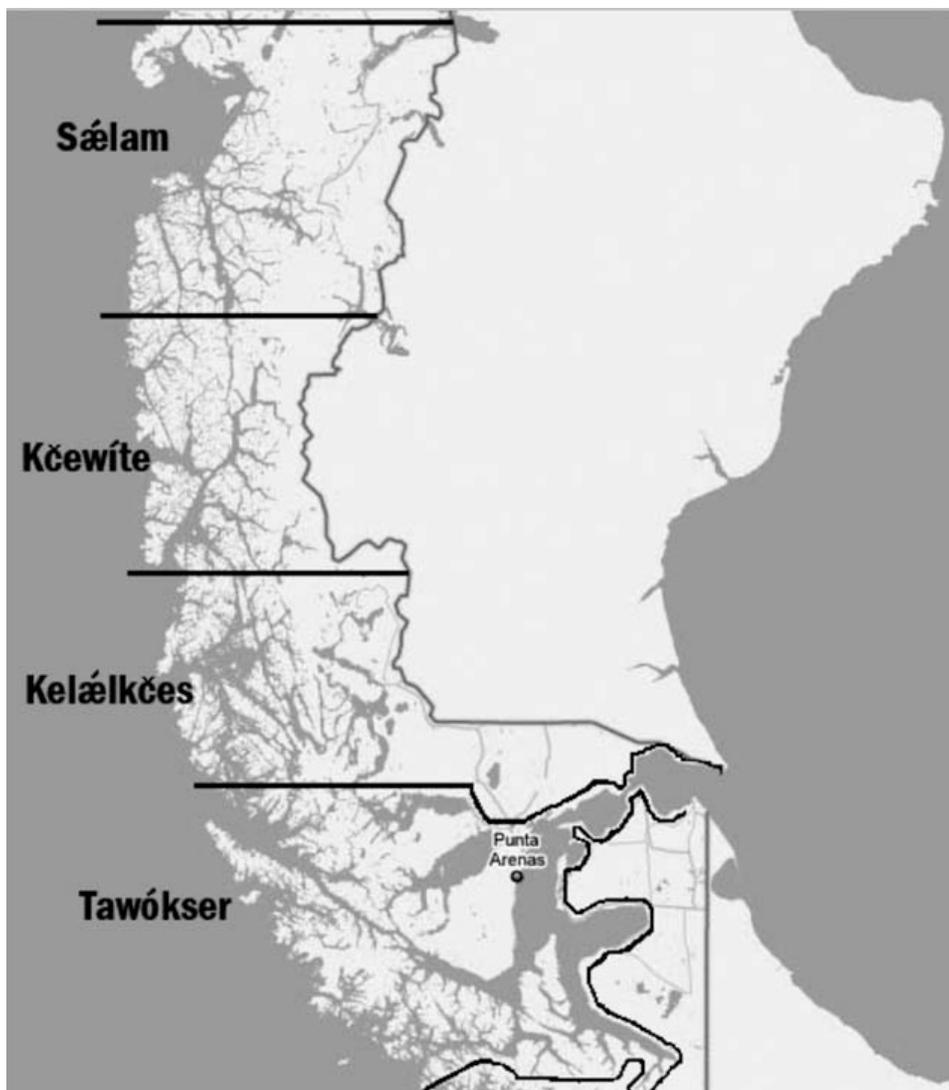
(3) ... kuosá kius aihíol ak' uás **aqáte** káskstai kučelák paqtásnar kuos wæs táu akér sos aqahói.

... y su hijo con el cual allá en el **norte** habría de ahogarse, de otros lugares había llegado. T.SA-300307=1 (899)

por Skottsberg (1913 y 1915). El nombre **Sáelam** se encuentra en las narraciones de mitos y no se sabe si era la denominación que los miembros de esta parcialidad se daban a sí mismos (cf. Aguilera, 1989), no obstante es la que utilizan actualmente los kawésqar de Puerto Edén para referirse a los kawésqar del norte.

⁵ En su tercer tomo de Die Feuerland Indianer dice Gusinde: "Zwei beträchtliche Ausbuchtungen des Ozeans schliessen die Nordgruppe ab, nämlich der sehr unruhige Golfo de Penas im Norden und die ansehnliche Ausweitung östlich von Estrecho Nelson im Süden. Aus der gleichen Rücksicht hat es die zentrale Ableitung vermieden, im Norden den eben genannten Estrecho Nelson zu durchqueren und nach Süden hin, beim Cabo Tamar, in die Magellanstrasse hinein vorzustossen. Sozusagen von der Natur selbst geschaffene Grenzen wurden für die drei Abteilungen der Halakwulup aufgerichtet und haben die eine von der anderen ferngehalten" (Gusinde, 1974: 119). ("Dos importantes entradas del océano determinan el grupo septentrional, a saber, el muy agitado Golfo de Penas al norte, y el considerable ensanche al oriente del Estrecho Nelson, al sur. Por el mismo motivo la parcialidad central evitó cruzar en el norte el ya mencionado Estrecho Nelson, y hacia el sur, en el cabo Tamar, no se adentró en el Estrecho de Magallanes. Por así decirlo, las fronteras creadas por la naturaleza misma se erigieron ante las tres parcialidades de halakwulup y los mantuvieron alejados entre sí". Traducción nuestra.) La explicación de "las fronteras creadas por la naturaleza misma" es sólo la impresión que cualquier persona puede encontrar razonable al pensar que embarcaciones tan frágiles no podrían cruzar extensiones de mar grandes.

FIGURA 1
 Límites aproximados de los grupos kawésqar



(4) ... kiuk afséksta-hójok sa: “Ksérkska **aqáte** aksér toutápse-kual” hor-gei-kuor afsás.

... y ahí dijo: ... “Los del **norte** son muy molestosos, mañosos”, habría dicho. T.SA-300307=1 (360)

(5) Tóu-s k'a (i.e. t'apánoks) jemmá at kar ak'uás **aqáte** kar San Pero-kar jerwána so kuo léjes ka kuos kuo karp aqahói-k'enák álhoi-k'enák-s k'iak.

Y los otros (i.e. cartuchos) los habían encargado en el campamento de los blancos en la isla del **norte**, en la isla San Pedro y para buscarlos siempre llegaban, llegaban a remo a la isla también. T.SA-021006 (198)

Sur:

(6) Kiuk jelái-s kóka jeksólok **seté** jetæ̀l-atál asós lói-k'et... atóqa-s jenák-atál.

Cuando los vi ahí [estaban] los finados que habían andado en el sur, llegaron... ahí estaban acampados todos. T.SA-310307 (293)

(7) Qánče ka kuteké Jekuál-s **seté** álowe akér jetéksta-kóna-ar kuos, kius čačár tawaisélok Jekuál-jeké táusa aqasáqta-qei-so-kónar ačáal kuos Qánče ka kuteké Peičé tawaisélok.

Qánče y Jekuál estarán en el sur, su difunto papá había traído al norte solamente a la pequeña Jekuál, a Qánče y a la difunta Peičé. T.SA-310307 (311-12)

Sur (estático **-k** y con direccionalidad **-p**⁶):

(8) ... kuosós **seték** jehánar asesekčéjer-hójok Río Verde ak'uás kiarlájjer ku kiáu wæs.

... después se dice que murió en el sur, en Río Verde que así denominan esa tierra. T.SA-300906 (51)

(9) Wajóna tawaisélok sa kuos kutálak ka kuteké **setép** seté-terrép aqá-jeks-hójok-ket ka kius sejóra pek (i.e. Kialafáte-s), kuos **setép** Río Verde asesekčéjer kuósos.

La finada Wajóna se había ido más allá, al sur, hacia el sur con su señora (i.e. de Calafate), al sur, a Río Verde se dice. T.SA-310307 (439-40)

“Arriba” (**árka**) como “norte”:

(10) **Árka** kiās kæs jeáks kæs čo kewókser kser-sekčál sos

Allá arriba en el pase, en el pase correntoso yo los invité para acá (i.e. al sur). T.SA-290307 (754)

(11) **Árkap** ksánæs sértal ačáal čekénerk jefesaktá os ka.

Nos invitaron hacia el norte para que pudieran remolcarnos. T.SA-290307 (621)

(12) Aqása ka kuteké čečáuk **árka-terrép** kst'apón aqakénærk ko ásep jeksólok kstenánar asá-qei-hójok sa kiáno

He aquí que al ir bajando [podría] haberse encontrado con una embarcación que iba hacia el norte y se habría embarcado ahí el finado que iba a morir atragantado. T.SA-290307 (579)

⁶ Estático y direccional pueden también expresarse con **-terré** que indica dirección o posición y que es determinado por **-k** / **-p** respectivamente: **-terrék** / **-terrép** como se puede apreciar en el ejemplo (9). Igualmente la direccionalidad se expresa mediante **hápar** *hacia*: ko k'iot hápar aqájeks-hójok sa aqájeks kserær ra hójok setép kuosá aihíól léjes, kius aihíól léjes aqájeks-hójok **seté hápar** = *detrás íbamos, íbamos derecho al sur a buscar al hijo, a buscar a su hijo íbamos al sur.* T.SA-290307 (552-53).

(13) “Aswálak æs ko áse sa **árkap** sekué-ker kiuk čeá **árkak** aqak’énær kāsikiuk če ko ásep asá-sekué”, æsk’ák.

“*Mañana mi embarcación se irá **al norte**, si yo lo encuentro allá **en el norte** yo me embarcaré [con ellos]”, así [dijo]. T.SA-290307 (760)*

“Arriba” (**árka**) no como punto cardinal:

(14) ... kuosá æs qólok-hójok-s at kar kte k’uoráf qajékte **árka** qálaks kar kte hójok sa

... *yo la conocí, la isla es campamento y tiene playas y playitas, y **arriba** hay pampa. T.SA-290307 (566)*

“Hacia abajo” (**séjep**) como “hacia el sur”:

(15) “Setó kawésqar ær... qak jenák æs aqáse jemmáu aqáse-qei-so-kóna-ar ačál **séjep** kāsok ka čečél-akstá-ar”, æsk’ák

“*Mirad, al muchacho me lo habrán llevado los blancos **al sur** y estará allá”, así [dijo]. T.SA-290307 (430)*

(16) Tasénska-kar-jeké awélqe táwon sa kiáuks jenák-atál-hójok-s k’iák Moliné kstáik kuósos jerfé-aqás aqáqas qei so kóna-ar-hójok **séjep** hápar.

*Algunos que habían estado en el canal Molyneux y que posteriormente se fueron **hacia el sur**, usaban ropa hecha con sacos de harina. T.SA-290307 (474)*

(17) Carlos ko asé sa æs árka æs Edén-terrép aqájeks-akstá-ar-hójok, æs ko áse sa kutálap **séjep** hápar-s.

*Carlos se habrá ido en la embarcación hacia el norte, a Edén, la embarcación en la que yo estaba siguió **hacia el sur**. T.SA-290307 (545-6)*

Escenario

Tal como se dijo en páginas anteriores, el escenario en los relatos de viaje puede expresarse a través de una descripción o bien se encuentra implícito. Cuando existe descripción, esta apunta preferentemente a los atributos del escenario; por ejemplo, (1) el campamento; (2) sitio que contiene recursos de caza, pesca o recolección; (3) sitio que se destaca por su valor estético; (4) sitio que se destaca por su singularidad, como por ejemplo su difícil acceso. Aparte de estos cuatro tipos de escenario existe un quinto que dice relación con un suceso que acontece en el momento de la narración o aconteció recientemente; es más bien una modificación de un escenario anterior que da paso a otro episodio.

Los escenarios del tipo (1) y (2) son más frecuentes porque esta clase de narraciones de viaje da cuenta de largos períodos de caza con propósitos comerciales que es la motivación del viaje en sí. En tiempos anteriores los viajes se realizaban como parte del patrón de

vida normal de los kawésqar como pueblo cazador-recolector nómade. Con la incorporación de otra gente en el territorio kawésqar (chilotes, loberos de origen europeo, personal de la Armada y la Fuerza Aérea), parte de la cual se dedicaba al comercio de pieles, sumaron a sus grupos de caza a los kawésqar como mano de obra a cambio de los nuevos recursos que introdujeron, que dicen relación con nuevos alimentos, herramientas, utensilios, armas, etc., e impulsaron profundos cambios en los patrones de vida de los kawésqar. Viajes más recientes⁷, después de que entrara en vigencia la prohibición de la caza de pieles, son con el propósito de obtener productos del mar para su venta, como cholgas, centollas, ostiones, locos y últimamente luga⁸. Veamos ejemplos de estos escenarios:

(18) Arkué-kuerkái-kte, hóut kuokté-terrék ka at kte æsk'ák; kajékte woks-terrék kte-terrék ajé... atél jerás kajékte, k'iesqámai táusa anáte e kte sa, ánate ei kte ačáal hójok sa kuokté. At tqal ka kuina qawás ho ačáal hójok at páu kæs tqal kuina ačénák ho kar. Kuina ak'iefkiar hójok ačáal hójok sa kuos at páu kæs tqal hápar.

*En Arkué-kuerkái-kte, un poco más afuera, es campamento igualmente; por ambos lados [las playas] son planas [y] sus pendientes son [igualmente] planas, hay bosque solamente y se encuentra *Cyttaria darwini*, ahí crecen muchos *Cyttaria darwini* ahí. En el lugar del campamento se podía sacar papas, allá afuera de la carpa crecían papas en la isla. Papas blancas eran las que [crecían] fuera de la carpa. T.SA-051006=1a (22-27)*

En este ejemplo la narradora sitúa el lugar de referencia mediante un topónimo (Arkué-kuerkái-kte) y muestra un panorama general de él, sus proximidades que lo singularizan y a continuación va hacia lo particular del campamento que tiene como centro la carpa, describiendo su entorno, que también tiene su singularidad y por ello se la describe: la presencia de las papas que se podían recolectar a poca distancia de la carpa.

El ejemplo a continuación sigue el mismo patrón, pertenece al mismo relato, pero es un escenario diferente, otro punto en la etapa

⁷ No incluimos en este trabajo relatos de viaje recientes a la ciudad y con medios de transporte modernos (barco, bus, avión), que si bien forman parte de nuestro corpus, no reflejan el modo de vida antiguo y las travesías por el extenso territorio kawésqar.

⁸ Se trata del alga *Gigartina skottsbergii*, conocida como luga roja o “cuero de chanco”. Es un alga roja perteneciente a la familia Gigartinaceae, se distribuye a lo largo de la costa sur chilena y argentina. En Chile desde la X Región hasta el cabo de Hornos. Habita en lugares submareales protegidos del oleaje y alcanza hasta 10 metros de profundidad (Alveal K. *et al.*, 1990. Guía de algas marinas chilenas de importancia económica: red de algas marinas-Chile / editor Red de Algas Marinas-Chile. CIID.).

del viaje. El antecedente de las papas, que se repite aquí, se debe tal vez a que esa zona tenía esa característica:

(19) Karksájentáu-kar ka awál ka čečél-hójok sa, atólok-pe ka árkses-ei-pe-s. Árkčes ka ku-pe-ei-k'enák, sétqa-k'enák sa at sa ko áse fse-jeké k'oláf ja-s. *Papa ačenák-ho sa čečél hótqal hápar, papa lājep ačenák-ho kar. Papa kejería ka hóut akér al... awál lói čeá at čečél-hótqal ja sos qawáqas álakas-k'ejhák-hójok sa.*

Hicimos campamento en Karksájentáu-kar; estuvimos [ahí] y hacia abajo del campamento había un bosquecito donde anidaban cuervos. Los cuervos anidan en ese monte, es su paradero y el campamento queda ahí en ese seno donde hay playa. El lugar donde crecen las papas se encuentra donde hubo un campamento, ahí crecen papas muy bonitas. La papa es roja, cuando yo llegaba a acampar yo sacaba papas que se encontraban donde existió una carpa. T.SA-051006=1a (62-65)

En (20) hay una transición de un escenario a otro a través del desplazamiento expresado por el verbo **aqalái** *remar hacia un punto determinado*. La narración muestra esta transición a través del recorrido que pasa por una sección boscosa de la bahía y luego el lugar donde existía una lobería, culminando con la llegada al punto del campamento. El escenario aquí es panorámico y dinámico al mostrarnos el contorno de la bahía hasta el fondo de ella, donde se emplazará el campamento:

(20) Páu asé ak'uás kiaraháker ak'uát kiaraháker asék táu? kuos k'exás kius paása tóu aselájer-s kuos aqalájer. Čečénaks-kaná-asé ak'uás kiaraháker asék. Kupép kiánče aqáksor ka jetáel-s ko áse kájef ka kuteké k'iesqámai kstái jeksólok kius qólok qei. Jeqolókna-er-k'éna asós kuos jelájer paása asó ak'uás hójok asahák-er-s kuo ka kuteké awóqa kémna sa at páu atáel-c'éwe kius ató ... at paása hójok atáel kémna; c'ájes atáel c'éwe har ko áse álowe k'oláf asé álowe fse ka kuos at-ker.

En la bahía de más afuera que llamaban... ¿cómo llamaban la bahía?, ahí se decía que había otra parición de lobos y ahí fuimos a buscar. Bahía Čečénaks-kaná-asé llamaban a esa bahía. Y también andábamos buscando [troncos] para cortar en esa bahía [para fabricar] canoas y [en ese] canal con bosque que los finados conocían. Lo reconocieron y fueron a buscar; decían que había sido parición de lobos y que por el trajín habían desaparecido, más allá del campamento en un barranco esta... estaba la parición que ya no existía; era un alero en el barranco y al fondo de la bahía en esa playa alojamos. T.SA-290307 (69-76)

El campamento temporal kawésqar habitualmente se construye más arriba de la playa. La playa en sí es un lugar donde por tabú no se puede hacer fuego y, al mismo tiempo, al situar la carpa más arriba se previene que la marea la inunde. Los sectores que pertenecen al perímetro del campamento se sitúan en varios niveles desde abajo,

la orilla del mar, hacia arriba en dirección al monte o terreno más elevado. Cada una de las secciones del perímetro de la carpa tiene sus denominaciones de acuerdo al parámetro general de “arriba” (**árka**) y “abajo” (**hóut**). Si el punto de referencia o centro deíctico es la carpa, el terreno inmediatamente hacia abajo se denomina **hóutpe**⁹ y se extiende hasta el sector donde comienza la playa y termina la vegetación. Este sector también se denomina **atólokpe**¹⁰. Si dentro de esta sección hay un pequeño montículo, este recibe el nombre de **hóut-t’æ**s *altura o promontorio hacia abajo*. La playa se denomina **k’oláf** o bien **hóut-k’oláf** y si se trata de una playa de arena **k’epčéks k’oláf** o de piedras **k’iesáu k’oláf** o de guijarros **márkset k’oláf**. La franja desde la orilla del mar hasta unos 10 metros de la costa se denomina **hóutqal**; más allá, al medio del canal es **hóut-kstai**. Siguiendo como centro deíctico la carpa, hacia arriba se encuentra **arkápe** *el monte*; si el terreno hacia arriba es “pampa”, i.e. un terreno sin arbustos, con vegetación rala, más bien compuesto de *Oreobulus* o líquenes, este se denomina **árka qálaks**. Veamos algunos ejemplos:

(21) Karksájentáu-kar ka awál ka čečél-hójok sa, **atólokpe** ka árkcës ei pe-s, árkcës ka kupé ei-k’enáq sétqa-k’enáq sa at sa ko áse fse-jeké k’oláf ja-s
Hicimos campamento en Karksájentáu-kar; estuvimos [ahí] y hacia abajo del campamento había un bosquecito donde anidaban cuervos, los cuervos anidan en ese monte y paradero y el campamento queda ahí en ese seno con playa. T.SA-051006=1a (62-63)

(22) Atólok æ... k’oláf tqal hápar askét ksqálai ka kuteké jeáftæs, sálta afsákar-keseckéjer-hójok; atólok kte k’oláf hápar qolák e kte sa hóut kukté áker, askét Qasát-kte ak’uás karseketálær kuos
Frente a la carpa hacia la playa este que... cuando baja la marea se encuentran lapas negras y erizos, locos; en la playa frente al campamento los nidos de gaviotas están un poco más abajo, este que... en Qasát-kte que así llaman. T.SA-051006 (132-34)

(23) Atólok k’oláf hápar ječéksen ječékče ja-s kuos askét... atákark awokárær.
En la playa del puerto habían cosas traídas por el mar, desparramadas y que se encontraban ahí y este que... las partían con hacha y las tiraban al fuego. T.SA-051006 (499)

(24) Atólok kstái jennák sa málte hójok čo kuos aselái at jennák sa lájep ak’uás k’ep-s... askét... k’oláf márket k’oláf kte k’oráf (= k’oláf), áit’æl

⁹ Hóut *abajo* + pe *en; sobre*.

¹⁰ Cf. Atólok-čalaka *murciélago*, denominado así porque su hábitat se encuentra el sector atólok.

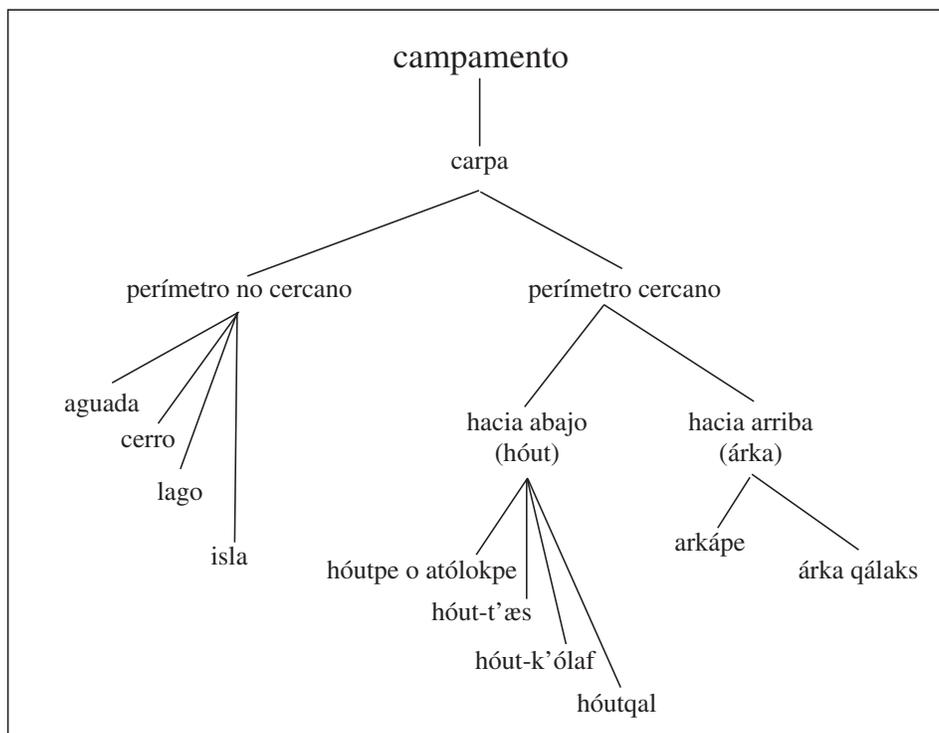
atólok k'óláf áit'æl sa málte-terrék-s kok lājep hójok ārka jekstás ak'uás
jeláep-s kiok kuo k'óláf kte

Solamente a la salida de nuestro campamento el mar era agitado, yo lo estoy contando, la puntilla del campamento era muy bonita, era... este que... era una playa de guijarros esa playa, un puerto con playa con mucho áit'æl, los áit'æl de la costa del mar exterior son muy hermosos, verdosos cuando las flores florecen en la playa. T.SA-051006 (511-13)

(25) (...) lājep kupép, k'óláf k'élok hójok sa k'iesáu kte k'uas, k'iesáu qa-malājep kar kte árka qaláks táusa jáu kukté-terrék sa Hanná-tóu-kte ak'uás karseketálær-s kuosá at kte

(...) era bonito también, no había playa arenosa, sino de piedras, piedras redondas y lisas, arriba sólo pampa y más a tierra está Hanná-tóu-kte que se llama y es un lugar de campamento. T.SA-051006 (532-33)

FIGURA 2
El campamento y su entorno



En el ejemplo que sigue el escenario se sitúa en el campamento, pero como ocurre generalmente, dado que el campamento en sí es “información conocida”, la narración apunta a algún aspecto del campamento en cuestión que merezca su descripción. En este caso es la construcción de un columpio y el entorno que proporciona los materiales:

(26) Kuos tawaisélok sa kiarraktáwa æs jetanáær at páu kæs tqal áker. Jeksólok arrasé af ak' uás jetátal ... jetáel-hójok sa kupép kuosá æs kiarraktáwa jetás-jenáak. At páu ar akér jetáqas táwon ko ark čejá kuos jetatáwon-k' enák hojók če kewákiar tæsæksta aqtáelksta-ker æs c'ap ktep hápar. Kuosá če ka kuos jerák. At páu kæs tqal áker jetának kokuónok ak' uás t' alájek k'iot c' éwek ksqawá arp ksqawá t' ærkuónap arrakstáwar-s wa ja-ketáel-s, *palo* æst' æs ar akér táwon ketáel hos kuoská asó hout' ákar čenček' énarær.

El finado me construyó un columpio fuera de la carpa. El finado que andaba era muy cariñoso y estaba construyendo mi columpio. Fuera de la carpa me lo construyó, en él yo me columpiaba todo el tiempo, cuando me daba hambre le pedía [comida] llorando a mi mamá. Y así yo estaba [ahí]. Fuera de la carpa [lo] hizo bajo un mañío o tenío; voquis, voquis grandes enrulados suelen hallarse ahí, de arriba hasta abajo de un palo (i.e de un árbol) se encuentran, uno parecido cortó y amarró. T.SA-290307 (191-98)

En cambio, un campamento chilote es descrito profusamente, ya que su conformación se aparta del campamento tradicional kawésqar. Es un sitio complejo, por eso cada sección que merece ser destacada se la describe:

(27) (...) Montecino karlájær sa jetátal ačáal kius *lancha* táwon; kiut jefesekčál-k' ejeháker sa. Páu astál ka kius at čečél ačáal páu jerás k' oláf kstái fsek. Har kuo... árka ko ástalp pa terió ke! jemná-s ksépsó jek' éwot ak' uás. Árka ko ástal kius terió ksep-kiékskol ak' uás ka ko ástal qálaks kius t' akáso ksepsó ja ačáal ksep-aséna táwon ačáal kstal astálp ksémnak-atál. (...) Har astál tóu-s ka at čéihéna-s-atál ačáal aktéiho-astál ak' uás kius aqtákia-k' enák-ho astálk. At arrakstáwar aráwe kuosá har akér so aqalápær ak' uás čelkuólap čelkosekuéjer kius atónak, atóna kónak-ho at, *arrastraero* astál akér saqáwes astál ačáal hójok sa aktéiho-astál. Sektékia-k' enák-ho astál. Kius jepána-ho čekésto sa táwon ačáal atál-s ko ástalk; ko k' uák' iak astál kúкта sa aktéiho kupép. Kuosá kius at ko ástal čeihéna astál ačáal kius Natále [a]kser aqačál ka kuteké čelkuosečélap asó atónak kónak-ho at. Kiuk jewólna jeksór kius atónak-ho kuosá aswáqas jeksór kuos, ko ástalk ku jépkxor kius sejóra atóqa-k' enák har akér. (...) Ko-aswálak ka kuósos páu fse-terrék kius at tóu-s ka atáel ačáal kuósos askét aqahói-k' ejés-ker kuos kius asáqe táwon. Kiáno Kimán tawaisélok míno asá-ap. At páu kæs ka kuo ke! kius sejóra kuos míno jekčeqeinárær; kuos c' afának kuteké tesénak tæntának jetá-qarqápsna kuosá at páu kæs warríl eikuákser qaqárk kuos kiuk at páu kæs jetaháker, ku-aksék t' aqáqa ka kuteké čekék-keqáqa ačéjer kius at páu kæs. Kupép arkac' elás ak' uás ačéjes ačekstá-ho sækáarak kte jenák kuos, kuos kútqal jek... kuosá at qal kstáip jejhák kstamjahák-er kuosá kiusk' ápær kiaraháker-hójok Čawalálak kiaraháker-hójok k' ewá Čawajájak c' afaláikar c' afás čečél æsk' ák. Kuosá *tetera* ka kuteké *olla* kečál-k' enák ačáal kius kolás ka kuteké kianés-kual æsk' ák, kuosá *tetera*-s kius tesé-kual kst' apón tóu jenák-atál kiot sečo... sekčál-k' ejeháker. (...) Puyi tawaisélok sa askét čečáuk-jektálk. Laálte káwes c' ejerhána čečáu-harrép wentér-k' enák álnak-s jerák Montiel-s at

kstái-terrékser jenák sa. Jemmá tariépska ak'uás jetenák-hójok ās Montiel askét Xowíno ajáu Kawíno *familia* sa, Puyí kiaraháker-s kuos. Puyi Márquez kiaraháker kuosá jenák-hójok ās, kúkstaik ka kuos tariépska jerák kius Montiel-s at háute kuo k'ólaf akér ka kius at atél ačáal at-aksó-atá. Ke kius teséjep sa qájel! Kius tarrápo ak'uás *lona* čappačéwel laálte káwes kiut alaháker arp asó ku táwonk ker atá kamálai-kuer-ketálær ačáal; kius táu-s at táwon sa jenák-hójok ās Mont... Puyi ak'uás kiaraháker.

(...) *Se llamaba Montecinos el que andaba con su lancha, él siempre los remolcaba (i.e. a los cazadores chilotes). En el istmo de más afuera estaba su rancho en ese terreno en pendiente con playa. Hacia adentro... arriba del istmo había camino, ¡qué! los blancos tienen trajín pequeño. Arriba del istmo [estaba] su camino hecho por las caminatas, pues por la pampa del istmo había trajín de mucha gente que habían abierto [el camino] con el frecuente andar, camina mucha [gente] por ese istmo. (...) Más adentro del istmo había otro rancho construido en el arrastradero donde ellos arrastraban [sus embarcaciones]. Era un rancho grande y cuando salían de adentro (i.e. de Natales) navegando a remo [o] navegando a vela o motor; ahí [en esa casa] se alojaban, el rancho donde se alojaban y dormían, por el arrastradero, era un arrastradero [con mucho] coirón. Por ahí siempre arrastraban [las embarcaciones]. Tenían sus descansaderos construidos en el istmo; era cerca también [el cruce del] istmo [por] el arrastradero. Y en el istmo estaba construido su rancho, en el istmo cuando venían remando o traían [los víveres] desde Natales, en ese rancho se alojaban y dormían. Y cuando veían que atardecía ahí se alojaban y al ver que había amanecido –sus señoras se alojaban más adentro en el istmo para esperarlos– se alojaban ahí al ver que atardecía hasta ver que había amanecido. (...) Al otro día a su casa de más afuera, que es otra casa este que... llegaron [los chilotes] con sus víveres. He aquí que el finado Queimán era bebedor. Afuera de su casa ¡vaya! su señora escondía el vino [IRONÍA]; [por el hecho de que] beben y piden, golpean [la puerta de su casa], por eso se aburrió y afuera [de su casa] el barril puso abierto y ahí afuera de su casa bebían, por eso llegaban a montones ahí afuera de su rancho. También había buen tiempo pues era un lugar de mucho sol y ahí al ver... al verlo a través de un agujero de la casa –diciéndolo afectivamente – a él le decían Čawalálak, “¡Mira, Čawalálak está bebiendo licor!”, así [dijo]. Y llevaban teteras y ollas para llenar y verter, así, y para pedir [vino] los otros chilotes usaban las teteras que traían. (...) El finado Puyi este que ... cazaba solo (i.e. él mismo era su patrón). Los cueros de nutria los ponía en bastidores y se iba hacia adentro (i.e. a Natales) a vender, a venderlos, vivía en el lugar donde estaba el rancho de Montiel. Era un blanco tranquilo Montiel este que ... sí de Jovino este que ... era familiar de Jovino, el que llamaban Puyi. Se llamaba Puyi Márquez y estaba ahí y era tranquilo, su carpa estaba al frente de la playa de Montiel y su carpa la tenía [ahí] construida. ¡Vaya qué sucia era su lona! [IRONÍA] Sus trapos y lona eran nuevos, que había cambiado por pieles de nutria, con ella la tenía cubierta y blanqueaba; [esa] era la única casa que tenía (i.e. él tenía carpa, los otros, ranchos) Mont... Puyi lo llamaban. T.SA-300307 (15-19; 21-37; 89-97; 118-26)*

La casa ceremonial recibe un poco más de descripción, pero como es un recuerdo de la infancia de la narradora, se centra más bien en la descripción del sitio de juego que contenía. Esta casa ceremonial había sido construida con ocasión del hallazgo de una ballena varada:

(28) Woksterré har astál tqal-terrék afčár au... t'ak'ías awónak ačáal woksterré hartqal har k'iot-c'éwe ka æs jenčexáwa qolókna-s táwon ačáal, askét ... arketáwon keksá jésos. Kuosá čo jetásak-táwon æs kiarraktáwa sa kuos, ku álowe ap-táwon káu wa æskuosk'á c'éwep če jétqa-k'enák kuosá jeksólok ak'uás Petéjen tawaisélok sa háute æs-c'éwe-terrék-ker jétqa-k'enák. Æst'æs-c'éwe jétqa ksépas jétqa-k'éjes ka kuosá ke! Kačép alkéjes ho jenčexáwa sa jek'éwot ačáal hójok.

En ambos extremos [de la carpa ceremonial] había fuego encendido ardiendo en ambos lados [y] al fondo apareció mi casa ceremonial, este que... una reproducción pequeña hecha con voqui. Y yo utilicé mi columpio: ahí dentro se podía columpiar uno, al mismo tiempo subía como si fuera esta [pared] y al otro lado el finado Petéjen [también] subía [columpiándose]. Hasta el techo subíamos y lo tocábamos con los pies, subíamos, ¡vaya cosa! Y en seguida nos daba cosquillas en el estómago, la casa ceremonial era muy pequeña. [IRONÍA] T.SA-290307 (287-93)

Aparte de los sitios que hemos señalado y que corresponden al perímetro cercano del campamento, los sitios más distantes en menor o mayor medida respecto al emplazamiento del campamento son: (1) playa donde se puede mariscar y que puede encontrarse a poca distancia de la carpa o bien más lejos y que requiera desplazamiento ya sea a pie o en embarcación; (2) aguada, que puede ser un arroyo, riachuelo o río; (3) isla o islote donde se puede mariscar, atrapar pájaros u obtener huevos; (4) cerro, cueva, alero, etc., donde se pueda cazar (v. Figura 2):

Sitio de obtención de marisco:

(29) (...) akčáwe ksqájes ka kuosk'á séwel akčáwe asé sa kuos akčáwe-s atólok at sa atólok atáel, at har asé hápar.

(...) buceaban cholgás, a diferencia [de la otra, esta] bahía contenía cholgás y se encontraban allá abajo en el puerto, desde el campamento al fondo de la bahía. T.SA-290307 (86-87)

(30) (...) kuosá če atólok eité hápar ās askét akorésap eik'óse-s akskuénak qei so hójok jenák eité atáel hápar ās; qamarájap eité hójok sa har kās karré Tito ak'uá akorésap jenák qei so hójok. Kius jepáihen akskuénak qei so hójok jennák ak'uás eik'uahák jetakuálok-k'ejuhák kuos, eité jennák atáel hápar. C'áqok-jeké qarqára ko áite ja-s čowá kuos hout'æsekué.

(...) y me fui a la ribera con rocas frente a la carpa donde en el cuento del jote [éste] se zambullía, [fui] ahí donde estaba la ribera con rocas; era una ribera con rocas lisas, allá al fondo donde Tito y el jote estuvieron. [Ahí] nadaban y se zambullían [los jotes] en esa puntilla, nos contaban y nos

enseñaban, en esa puntilla con ribera con rocas. En esa ribera con rocas habían lapas blancas que yo sacaba. T.SA-290307 (320-24)

(31) Kiúrro-k'iot'æs-jerás ka awál-hójok, kuo kar awóqa kupép at'álas qajékte kar hójok-s wa atél-hóraras at'álas ajakstáwar at taqálkte atél jerás hápar. Kuo awóksor kupép

Habíamos estado alojados en Kiúrro-k'iot'æs-jerhás, en esa isla alojamos, también en la playa habían mauchos, mauchos grandes que se encuentran detrás del campamento. Y alojamos para eso también. T.SA-290307 (411-13)

Aguada:

(32) Če sa kius táu-s kius c'éwek jenák-s kuos jerák ačáal kuos akc'ólai jerwokós-er kájef asék, Qánče tawaisélok nowák čeá kuos jerwokós-er. Kuo kæsp aqahójer kuos eit'áksta eihén sos siafk'iás herkúksta-ker akc'ólai kiarkéjen. Akc'ólai čo kiarkéjen kčepkéjen kupép háuk sa at-terrékser jerwosé qei so kupép, kčepkéjen qálksta-ker ku k'ólaf če čečélk jewólnær

Yo era la única que estaba con [mi mamá] y me mandó a buscar agua en canoa, me mandó con la finada Qánče. Cruzamos al frente, había estado con calma chicha y empezó a soplar viento cuando habíamos dejado el agua en la embarcación. Yo había dejado el agua en la embarcación y también lo que habían pedido para la otra carpa, la había dejado en la embarcación, sopló fuerte [el viento] y en esa playa estuvimos hasta que cayó el ocaso. T.SA-300307 (153-56)

(33) Asá-kečé čo so sa kuos akc'ólai kiáwel kar at-er-k'énak ak'uás kst'apón at-kar. Kuosá Istmo asék čečél asó aqájeks jektáelk jetáel. Akc'ólai čeá jeksólok-sélas jerwokós-er: “Tapá akc'ólai-ke-ar háute ko k'ólaf hápar aqahójer”, æsk'ák.

Yo me había ausentado en la embarcación, el campamento habitual no tenía agua y era también campamento de los chilotes. Habíamos estado en el istmo y zarpamos, andábamos cazando [nutrias]. A buscar agua me mandó la finada: “Oye, ve a buscar agua en la playa del frente en embarcación”, así [dijo]. T.SA-300307 (146-48)

(34) Kurrantaríja-kstái ka... jénnak če aqasektálær aqačál če jetáel-hójok atót... *Mano* afsé-s če tæl-s kupép. Aqátáel ačáal hójok ās kiampawéjas čejók asahák eik'uaháker sa ko ark. Wója sa kúkstai k'oráf kstáik kiol ačáal apán siafk'iás. Hárres kstái saqáwes kte k'ólaf kstái kius čéjo-k'énák-ho kstái, wója ka kuteké kuo jáu sa wa kius akc'ólai atás-ho kstái har kúkstai-terrék arréjo ja

Llegamos a la punta del canal Gandarilla, ahí anduve acamp... Yo estaba con las manos cruzadas también [IRONÍA]. Yo remaba; me contaron que había fondeado una escampavía ahí. Ahí estaba flotando la boya en esa ensenada con playa, abrigada del viento. Al interior del seno, la playa tenía coirón, donde fondeaban, [había] una boya y más a tierra donde sacaba agua, al fondo, hay un río. T.SA-300307 (621-26)

Sitio de caza y recolección:

(35) (...) kiuk jerfélai-ker so sa P'áp'e-kte ker ak'uás kiarseketálær ktek lójer halí kuo kar kte sa árka karák-s ka kte sa Sarmiento kiarlajérnar, ak'uás kst'apón jemmáu kiarahák-er kstái kar kte ka. Kuipo atáel-ho ka kuteké kuipo jenák-ho aselái eik'olájer sa awoksórær kukté kar, árka qájek kar alíkar kte atáel kark.

(...) *habiendo zarpado de ahí llegamos a la isla P'áp'e-kte (Isla de barro) que así llaman, y está a mitad [del canal], en la isla arriba hay pampa [y está] en lo que se llama Sarmiento, que así lo llaman los chilotes o los blancos a ese canal con islas. Es un lugar de coipos y donde viven coipos, dicen, cuentan, por eso alojamos en esa isla, en esa isla que tiene pampa arriba.* T.SA-290307 (583-86)

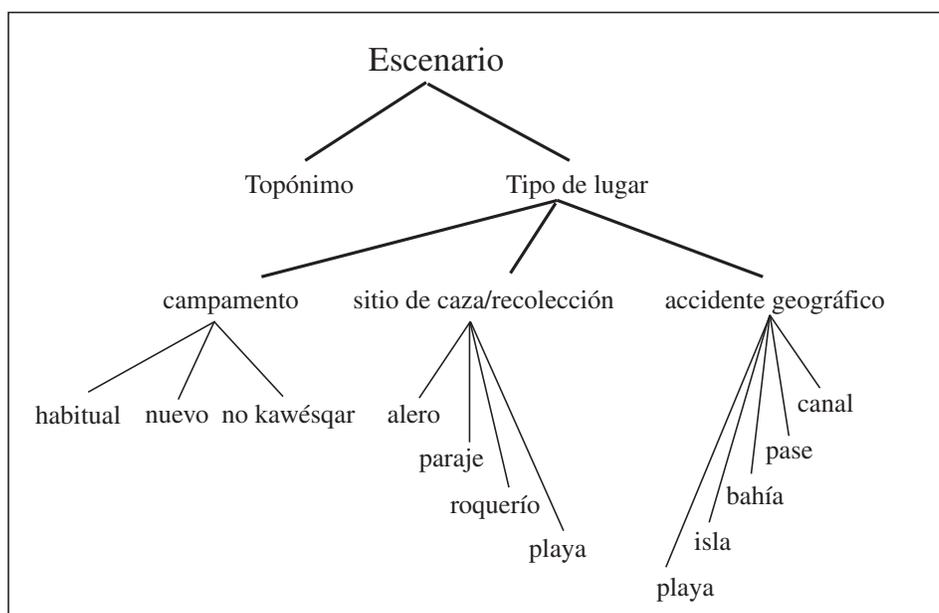
(36) Talkskaláwa kæs at sa. Talkskaláwa kæs sa at-er-k'éna ačáal hójok, kuosá salta awóksor awahák-qičéjer-hójok sa, lājep kupép jakákste aqahák-ker-hójok qičéjer-hójok sa kupép; jakákste táusa wa kuos lájek-s aqáksor. Lájep jennák ak'uás saqáwes kuteké kčepktæs táusa k'e... k'oláf jerás jennák atáel tqal sa. Har kstái ka Serjóttau kæs kiarahák-ker-hójok čečél; æst'æs kuo-kar wæskar c'élaks ak'uás wæskar k'iesqámai kar, kuosá kajésqa t'éрма éikar asahák eik'uahák ak'uás jetakuálok-k'ejeháker-hójok. (...) Jáu kar-terrék wæskar ak'uás alíkar arrakstáwar kar-terrék kuo kæs kar hápar ra alíkar-jeké jāutok kās ku átæl tqal hápar. K'oláf ak'uás ksepáltqa táusa ar... ar... ærákar ... ærákar jerás k'oláf tqal jeké. Kuo kæs kte hápar ra lájek-s ho kte ačáal hójok alíkar-jeké čáqčæs kar atáel-atál kuo atóksor ak'uá awahák-qičéjer-hójok.

En el pase Talkskaláwa hay un campamento. El pase Talkskaláwa siempre era campamento, era punto de llegada para mariscar locos, por eso se alojaba ahí, es hermoso, también se llegaba ahí en tiempo de huevos; sólo en tiempo de huevos se llegaba para buscar huevos. Es una puntilla bonita con coirón y pasto solamente, en la puntilla y más arriba de la playa hay. Más adentro está el pase que llaman Serjóttau; hacia el monte hay un cerro empinado, un cerro cubierto de bosque, se dice que hay nidos de pájaros enanos en ese lugar, se cuenta, me enseñaban. (...) En la isla de más adentro, es la isla más grande con cerros grandes y en el pase hay una isla pequeña en cuyo entorno el mar es calmo. En la playa crece solamente junquillo alto ... crece en la playa y pendientes. En el pase de la isla se buscaban huevos, por eso se alojaba ahí en esas islas cubiertas de pastos. T.SA-051006 (05-21)

(37) Kutálak fse awa... hóut jénnak hápar Kčekar-akiá... akiá-s aqás-ho jénnak ka Kársajentáu áker. Wæláman jenák-ho sa kuo kæs wæláman saqájek (= sækáræk) kútqal ječátal-k'enák-hójok sa k'oának ka k'oláf jerás kukté tqal hápar. Jáutok ka kuteké málte ajés, ajés k'élok kæs jerás tqal alíkar-jeké ærswon. C'áqčes ak'uás kuteké kčepktæs-jeké táusa kar kúka kuos Mákole tawaisélok aqahák-qičéjer-hójok lájek-s.

Más allá, hacia la puntilla de más afuera se encuentra Kčekar-akiá (= lugar de palos podridos), a la puntilla se llega desde Kársajentáu. Es un lugar de cisnes de cuello negro, esa bahía es lugar de cisnes, ahí nadan todos [y] andan por esas playas. Es un lugar de olas pequeñas y no tiene olas oceánicas, es un pase de costa en pendiente con pequeños islotes. Cierta tipo de pasto (= c'áqčes) y pastito solamente hay en ese lugar y por esa razón el difunto Mákole iba a ese lugar a buscar huevos. T.SA-051006 (51-54)

FIGURA 3
Escenarios



La descripción del escenario también puede centrarse, como dijimos, en algún suceso extraordinario como un encuentro con ballenas, paso a través de un sitio tabú, alteración de un escenario ya establecido por algún acontecimiento que afecta a los personajes de la narración, como se aprecia en los ejemplos que siguen:

(38) Kuo árka kæs táu lójer. Ápala fčekés-ho sekiárrak kte qei so kuerápala atál k'ewáápala cétælačáal hójok sa ku kiáu wæs. Hoo, kúkstai askét Ladrillero ak'uás jemmáu kiarahák-er-s kuo, wajéna ka kuteké kiačalóte af-ačačájes; kās-kstái hápar akiár-ker če sa kaje... al... kčepaksáwer, akuólok ak'uás če čepáksor kesek... k'ejhák-er-hójok qeičéjer čekéja fčekéihen-atál kuot čéčáu-jefténa tawesána kupép.

Y llegamos al pase de más arriba. Es un lugar donde emergen ballenas, era un lugar de ballenas, mira que andaban muchas ballenas en ese lugar. Hoo, en ese canal este que... los blancos llaman Ladrillero, ballenas y cachalotes

surcan delante [de la proa]; por allá en el canal cuando íbamos cruzando a mí ... me taparon, me escondieron y me taparon cuando surgieron los bichos para que no tuviera miedo de verlas. T.SA-290307 (204-208)

En este ejemplo incluso se enfatiza lo pavoroso de la situación mediante la exclamación *hoo* con una entonación especial que, podríamos incluso decir, apunta también al volumen de los animales. La impresión del momento es tal que el tema de las ballenas aparece recordado más adelante en la narración y se agregan detalles a la descripción:

(39) Siafk'íás k'iot kses ječás kúkstaip ječás-ær; čo asahák-pas k'ewá wajéna-s četæl kúkstaip. Kalkerrékstai-asé-s wa kiarahák-er-hójok kuo hóut asé álowep jemmáu *Trinidad* kiarahák-er kuos. Kalkerré-asé-kstái álowep hápar kius fček kte arrakstáwar, k'ewá táse! Wajéna fčejés ho sækíarak ak'uás wajéna kem... kuteké ápala kemnánar-s jetéja-hójok jeksólok kskial jetéja-atál-s kuos kius asáqe-s jetéja-hójok jehánar-k'ejéqas jeksórk kemnák-kestáu kupép. Ko áse álowe hápar ajékiu kius áfkstai ajékiu af... ajékiu awákso ačáal wajéna fče..., os ar sa askét ajékiu jek'éwot. Ka ajékiu kúkstaip jerkuór-aksó kius afkstái os ar asó táwon ačáal atál jet'áksta (= eit'áksta) ku kéjer-s. Eit'áksta ak'uás ačáksta arrakstáwar. Kuos kstái jek'éwot ak'uás táu-s čečél *Trinidad*-kstái kuosá af fčaqájes? Hāpapá wajéna ka kuteké kius čəpásap kupép etk... kius kiasaór jemmá kiarsekčéjer-atál kius fčenté kupép, háute kuo kəs hápar kuos čejehójer-s Aksawoná-táwo-k'iot hápar.

El viento de popa que impulsa derecho por ese canal nos impulsaba; [tal como] yo lo conté [anteriormente], mira, había ballenas emergiendo por ese canal. El canal Kalkerrékstai-asé que llaman, está más allá y que los blancos llaman Trinidad. En el canal Kalkerré-asé-kstái había gran cantidad [de ballenas] emergiendo, ¡cuidado, oye! Es un lugar donde emergen ballenas [ahí] se originaron, las ballenas desa... y eran ballenas que andaban y habrían de desaparecer y que [para] los finados que estaban vivos [en ese entonces] y que ahí andaban era su comida y andaban ahí, murieron todas, se veían ahí, ya no quedan tampoco. En ese canal el humo de sus bocas... lo cubría (i.e. el canal) al emerger las ballenas, era el aliento sobre [ellas] este que... el humito. El canal estaba cubierto con el humo, el aliento que emergía de sus bocas y que pendía sobre la calma chicha y ahí permanecía. Había calma chicha y un solazo enorme. ¿Será el Trinidad un canal pequeño que toda esa parte estaba llena de [ballenas] emergidas? [IRONÍA]. Vaya, vaya, las ballenas y sus depredadores también ... sus cazadores como los llaman los blancos, también emergían y al frente llegamos remando vigorosamente, a Aksawoná-táwo-k'iot. T.SA-290307 (375-87)

En el siguiente ejemplo una disputa marca la alteración del campamento, con lo cual un escenario que frecuentemente es tácito por ser información conocida, se describe:

(40) ... čekék jelái-s kok čečáu-setqána kst'atqána-s wesenák tawaisélok woks: kuosá jeksólok-sélas kuos Petéjen c'ap tawaisélok tawaisélok kuos kius sejóra kius c'éwek jetáel. Čekék čeá kuos, at'álas ak'uás c'áqok kius jerwosé qei so kčæpas kčepjá kuos ās. Kuosá kánkar ka kuteké ápala qei so c'errakčé jeftókče ja ačáal kius at páu kstái, wa jeksólok attás qei hójok qei so kóna-ar-hójok ās kuosá hót ku jénnak jetáel-s k'iák kiut jerwokós jetáel ačáal k'iújef.

... cuando llegué [al campamento] vi que habían desprendido la cubierta de la carpa de un tirón y [ahí] estaban discutiendo los dos difuntos: la difunta mamá del difunto Petéjen y el difunto, [ella] era su señora, su pareja. Ahí llegué yo, los mauchos y lapas que me había mandado [mariscar] los dejé, [ahí] quedaron y me fui. La manteca y la [carne] de ballena que habían trozado estaba esparcida y yacía a la entrada de la carpa, el finado se había enojado y [eso pasó] cuando yo andaba abajo en la puntilla, mientras yo andaba [haciendo] lo que me había mandado. T.SA-290307 (335-41)

El paso de un sitio tabú es descrito de la siguiente manera:

(41) (...) Árkap ak'uás málte aqačál ho ka æjámas k'eičelájer-s čo jejhák jewá hójok asahák eik'uahák. Máltek aqalápær ak'uás arkákstai k'exás málte-kstáip aqalápær ka kuos askét... aqaláp jekčél-s ačáal hójok askét... Kána-qanáks. Afsé ak'uás čečáu-kerrákso álakso-aksá kiáno askét æjámas hójok jaláu aqak'uák'iak ak'uás čečáu-ak'uás ouskójo jenák asó jetá os asák-serárnær, ku-aksék čejá jetáel ačáal hójok ak'uás, "Ak'uás kerrá æjámas asahák kiarahák-er," æsk'ák. Čo jelái-s kok ak'uás čo sekiaráker-hap čepačés ouskójo pep čappalái jelái talái-s kok, *na' que era* akc'ólai ak'uás qamalájep eitép sekuér... atéja-jeké sa. Kuos æjámas kiarsekčéjer kiut atéja-kéjer qaláks kstái jeké, c'a ... askét qamalájep eité-jeké ka kúkstai kser kasása kejewel ačáal akc'ólai-jeké ma atása, kuosá æjámas aselái eik'olájer-s kuos. Kuósos sa k'ióterrep aqáče jeksórk če awélqe k'ejé-jeké álaqas-ær: "Táse jekuá táse wa áltqa-ker-ket!" Kuos k'ióterrep aqáče æjámas askét čo jejhák sa kuos. Kukās wa kuos qapqáser ka kuteké akiáser-hap hójok-s a kuos kep ak'uás mána kuos tariép keičétæel jetátal-hójok-s ās æjámas asétal.

(...) Más arriba al llegar a la costa exterior hay un lugar tabú que había que evitar, yo lo veía, lo estoy diciendo, contando. Se sale a la costa exterior por el canal de más arriba por último, se sale al canal que da a la costa exterior y este que... al salir [me] mostraron este que... Kána-qanáks. Tranquila me tapé, me cubrí, he aquí que este que... ya estábamos acercándonos al [lugar] tabú y yo que no sabía nada, me hicieron tomar conciencia, por eso, yo que ahí andaba, "¿Cómo será el tabú del que hablan y nombran?" así [me preguntaba]. Al verlo yo pensé que era distinto, [lo] pensaba con mi inexperiencia, cuando lo vi y lo escuché, na' que era agua que corrí... fluía por la roca lisa. Y el que llamaban tabú era eso que fluía desde la pampa, cue...¹¹ este que... por la roca lisa por ahí fluía el agüita, corría y decían

¹¹ Posiblemente quiso decir c'ájes, *cueva*.

que era tabú, contaban. Y al ver que lo habíamos dejado atrás remando, me sacaron el trapo sucio [y me dijeron]: “¡Oye, mira, oye, levántate!” Y dejamos atrás remando el tabú este que... yo había visto. De esa forma tendría que haberse largado a llover y llover, pero no pasó nada y nos advertían falsamente del que llamaban tabú. T.SA-051006=1a (720-33)

El escenario de valoración estética señala la hermosura del lugar, generalmente se lo individualiza mediante un topónimo y se explica por qué tiene esa cualidad; asimismo se enfatiza la hermosura mediante el alargamiento de la vocal ‘a’ en **lájep hermoso** y a veces todo el enunciado que la contiene utiliza el **kstamjá**, que es una manera afectiva de hablar en la cual hay cambios drásticos en la entonación, la cantidad vocálica y las consonantes, las cuales sufren modificaciones, el habla se aproxima en algunas ocasiones al lenguaje infantil o la manera de dirigirse afectuosamente a los niños. Por ejemplo, **lájep** se transforma en **jájep**; **kejéro rojo** en **kejéjo**; **k’oláf playa** en **koráf**; **málte costa exterior** en **máite**, etc. Veamos algunos ejemplos de este tipo de escenario:

(42) Kialáu Arséksta-jerás [ku]teké Kialáu jennák ak’uás Kčé-kar-erkiá-jennák karsekéjen sa alíkar, alíkar arrakstáwar wæskar kiáwel ka árka qaláks kar kius k’ies sa ar málte jejékians-terrék. Apán-terrék pa k’oának lājep ak’uás qājékte jerás k’ak ksepálqa táusa ærákian. Alál atéel jerás hápar kupép jeqáqa kar lājek-jeké, jekstás-kte-s kok jekstál... jekstás-kelájer-s kok lājep hójok sa. Jeqáqa jekstás wa lājep-s ke... t’alk’iáse, ak’iéfkiar ketáel-s kuo, jerraqája-keché-konák-hójok sa ko-átal jerás k’iák aqáihen jelái-s kok *Kalau es una isla [donde está] Arséksta-jerás y la puntilla de Kalau que se llama punta Kčé-kar-erkiá-jennák (= Punta palo mojado podrido), es una isla grande sin cerros con pampa hacia arriba y en su bosque se ve hacia la costa exterior. Toda la parte abrigada es booniiita, igualmente hay terreno con pendiente plana, solamente crece junquillo largo. En la pendiente de más abajo también [hay] lampazo de tallos gigantes, en el tiempo de flores, cuando florecen las flores es muy bonito. Las flores de lampazo son bonitas, ro... amarillas, blancas, al observar desde la embarcación por esas costas blanquean [las flores]. T.SA-051006=1a (71-78)*

(43) Kialáu lājep jenák kúkta-hójok eihén-akstá-ar. K’ua kep kuo Kialáu jennák ak’uá aksál... akiúk kua kerá aks... æs lājep asahák-er-s ččéel-s æsk’iák ječérlai aselájer-ha-ap ka jeksór, k’epčéks ak’uás qājékte jerás kte sa kuos at ak’uás wæs k’oának, woksterrék hóut-atéel jáu-atéel-terrék kuosk’á alíkar arrakstáwar sa ka kuteké ksep-aqána-k’ejehák-er-hójok asečés-sekué-quei, alíkar arrakstáwar kep čo kájef asé jetáel jesékče-hójok sa, jáutok. *Kalau es un lugar hermoso y todavía estará ahí. La puntilla de Kalau no tiene barranco, ¿dónde podrá haber ba...[rranco]? Para mí es bonito así dicen [otros], lo señalan para que otros lo puedan contar al verlo, es un terreno*

plano con arena en todo su contorno, el campamento este que... y todo el lugar, a ambos lados: el lado que da al océano y el lado que da a la costa interior (i.e. hacia el canal Picton), así pues es una isla grande y para qué voy a contar que la isla la rodeaban caminando, la isla es grande solamente la he visto en embarcación, es mar calmo. T.SA-051006=1a (92-97)

(44) (...) atólok kstái jennák sa málte hójok čo kuos aselái at jennák sa lájep ak'uás k'ep-s... askét... k'oláf márkset k'oláf kte k'oráf, áit'æl atólok k'oláf áit'æl sa málte-terrék-s kok lájep hójok ārka jekstás ak'uás jelāp-s kiok kuo k'oláf kte. Ku k'oláf jerák, árkap har jénnak, k'iák, apán k'élok jennák hójok sa Kiáwo *Primero*. Hajés če ku-jénnak eiwokananárær málte c'élak kúkta hóutk'a álowe jejéqans kupép

(...) solamente a la salida de nuestro campamento el mar era agitado, yo lo estoy contando, la puntilla del campamento era muy bonita, era... este que... era una playa de guijarros esa playa, un puerto con playa con mucho áit'æl¹², los áit'æl de la costa del mar exterior son muy hermosos, verdosos cuando las flores florecen en la playa. En esa playa estuvimos, era una puntilla no abrigada, sí, no era abrigado en esa puntilla, Cabo Primero. En esa puntilla cuando las olas rompían el ruido me hacía enloquecer, está en mar muy agitado y de ahí se ve todo el horizonte. T.SA-051006=1a (511-16)

(45) Terrájes-atejána-kar sa kius wæs ktæel alíkar tæl c'élaks ak'uás asár máite kar. K'iesqámai kar ārka táwon hójok sa kius k'ies askét kajésqa t'érma ālso ka kuteké kius ei ālso kčo arkána. Jélap-s æs-kukté jeláp-kelái so lājep hójok sa kius kse-s. Wæskar tæl c'élaks ak'uás aksál kar. K'iesqámai k'oának k'iesqámai, kar lájep k'élok lájep-jeké kius táu-s ārka qaláks kar sa at kar-jeké jáukstai-terrék, aqálap ho kstái sa halíkstai sa kuo kæs kuo... tákso čowép-er-k'éna-s k'a ačáal kojóterrek aksér jelái-s kok hajékar-jeké, kius at kar, kajésqa t'érma éikar sa jájep kúkta Terrájes-atejána-kar kuos.

Isla Terrájes-atejána es el nombre del lugar, es una isla que se alza escarpada, isla fea de la costa del mar exterior agitado. Es una isla con bosque muy veerde, era su bosque este que... por donde volaban los pájaros pequeños y volaban a sus nidos planeando y posándose dejando todo verdecido¹³. En este tiempo cuando brotan, cuando brotan son muuuy bonitas sus hojas. Hay un cerro alto que se yergue y es barrancoso. Es boscoso, todo está cubierto de bosque, la isla no es bonita, la única parte bonita que tiene pampa arriba es donde está el campamento hacia tierra, por ahí se sale remando al canal, es hondo, en ese pase... y cuando se mira de otra parte se ve unida [con la otra isla mayor] como si fuera una sola [pero] es una islita, es el lugar de campamento, la isla de los nidos de pájaros pequeños es bella, la isla Terrájes-atejána. T.SA-051006=1a (553-660)

¹² Cierta arbusto.

¹³ i.e., por efecto del guano que servía de fertilizante natural.

Cambios de escenario

Los cambios de escenario se caracterizan por aparecer introducidos por un adverbio o expresión adverbial que muestra desplazamiento; otras ocasiones son verbos de desplazamiento los que introducen un cambio de escenario. Como recurso introductorio del cambio también se utiliza un nuevo topónimo o el factor que lleva a trasladarse desde ese sitio a otro, como, por ejemplo, condiciones favorables de tiempo o por falta de alimentos:

(46) Ko ásek čečél so **kutálap** aqájeks; **kutálap** asé-terrék ak'uát ak'uás kiarahák-er so čečél-hójok sa aká? Wajec'áskte ka kuos lójer halí kukték. *Después de haber permanecido en esa bahía proseguimos el viaje (lit. zarpamos a remo **más adelante**); **más adelante** había una bahía, ¿cómo la llamaban? Llegamos a la isla Wajec'áskte que está en el medio/la mitad.* T.SA-290307 (26-27)

(47) (...) kuo **har** kstái ka at kstái kuos atéel-ho kstái at arkac'éwe akér atéel ho ačáal hójok, kuo **k'iot** kstái kuos at ja ačáal kuokiúk awál (...) y **más adentro** es campamento y también es paradero de ciervos, de la casa/campamento para arriba era paradero de ciervos y **a los pies** [del descansadero] es campamento y ahí alojamos. T.SA-290307 (61-62)

(48) Kuósos kukték čečél so ko-aswálak **jerferái**-ker, Kuakuája-s asé ak'uás kiarahák-er asék táu lójer kuosá aksáwe léjes páasa léjes ka hark'iót atéel kstái táu *Después, habiendo estado ahí **salimos** al otro día, llegamos a la bahía Kuakuája (= bahía del búho), ahí llegamos a buscar una parición de lobos, al fondo estaba.* T.SA-290307 (56-59)

(49) Jáu kuos askét **isla Chata** ak'uás kiarahák-er kar lójer-qei-kuor, **Kekiái-halá-towasená** kiarlájers kuosá kuos, halí kuo kar at kar ak'uás aselái eik'uahák kar awál kuos *A tierra este que... a la que llaman **isla Chata**, a esa isla llegamos, se llama **Kekiái-halá-towasená**, a la isla que queda a medio que se dice, se cuenta que es campamento, ahí alojamos.* T.SA-290307 (451-53)

(50) **C'oc'ó**-s kar ak'uás kiarseketálær kar táu awál Rapel tqal jerfelái-ker sos *En la isla que llaman **C'oc'ó** alojamos, habiendo salido de Rapel.* T.SA-290307 (547)

(51) Ko-aswálak **eit'áksta**-s aswál-ker; har kúkstai-terrékser táu aqalápær ka askét ... Kiúrro-k'iot'æs-jerhás wa kiarseketálær-s at kar har kar atéel-s aqálap ho kstái kar

Al otro día amaneció con calma chicha; desde el fondo [de la bahía] salimos remando hacia fuera este que... a Kiúrro-k'iot'æs-jerhás (= Pendiente del trasero del perro) que es campamento y es una isla que se encuentra afuera casi a la salida. T.SA-290307 (405-7)

Asimismo en una etapa del viaje puede haber cambio de escenario entre el campamento y un sitio de caza, recolección o aguada con retorno al campamento antes de abandonar el lugar para trasladarse a otro campamento, i.e. Escenario 1 Escenario 2 Escenario 1:

(52) Hak'éna kuo kar ja ačáal hójok. Málte kar wa ačáal hójok kuosá kius čejó-s lájep, kčepk'éna-ho. Taqálkte jáu kstái kæs-terrék lájep kæs jetahák jejahák aqahák-hójok. Čečáu-árka-kstái-terrép pa tóu kstái táwon ačáal, ku kæs kstái táusa aqátæl sa kuosá čečáuks-terrép askét hajés asá-ar jepæsk. Har-terré akér málte. Ku kæs... kstái asék jenák. Lájep asé tqal taqálktep lal-ho sa ku ástal ka æs kepás asó sa ksepqolókna-hójok. Páu kæs-terrék jeáks kæs har asép kstæs sa kuos har k'exátau k'oláf kuos kájef kčepkéskol taqálktep æs, taqálktek málte k'oláf-terrép ksepás ka. Ko ástal jewólnær-hójok k'iak kupép jewól-atæł tóu-s k'ak ktep asér asó sa, kac'ó jewólna-ker. Árka qálaks málte árka qaláks tapkeráu qaláks astál hápar táwon; ko ástalk lal ka kuos at fse-terrép tou-s k'a aqás ja jeqapc'éwe wa aqahói-ker kuosk'á jenák-ho fse ka. At sa ku kark kuos atæł-k'ejétal. Málte kar hójok sa kuo kar at kar ka kuosá kájef kčepk'éna. Hájes arláı-s kok hajés háıhoı asé álowe c'éwe ka kius kájef kčepk'éna-k'ejeháker halíkstai jennák sa kuo taqálkte hápar æsk ksémnak sa taqálkte jerás-terrék sa lájep k'oláf jerás, kepčéks táusa. Kuosá laálte-s ksépas jenák-ker.

Retenidos por las olas permanecemos en esa isla. Era una isla de la costa exterior y su puerto era bueno, se podía fondear. La parte trasera yendo hacia los canales interiores era bonita; por el pase se iba remando, se miraba y se trabajaba. Hacia arriba había otro canal, en ese canal solamente andábamos remando y para volver este que... esperamos olas buenas. Hacia adentro es mar exterior [también]. En ese pase ... en el estero del canal estábamos. El esterito era muy bonito y se podía cruzar al otro lado, ese istmo no lo conocía y ahí lo conocí caminando. Afuera hacia el pase es correntoso y hacia adentro es largo y al fondo, al final en la playa dejamos fondeada la chalupa y fuimos caminando al otro lado, al otro lado fuimos a la playa de la costa exterior. En ese istmo oscureció también, asimismo habíamos salido ya en la tarde, oscureció cerca [del campamento]. En la pampa de arriba, en la pampa del sector de la costa de mar exterior que es pampa pelada, [ahí] estábamos cruzando el istmo; cruzamos ese istmo y el otro [tramo] fuimos remando hasta nuestro campamento y llegamos remando de noche hacia el lugar de nuestra estada permanente. En esa isla siempre está el [lugar del] campamento. Era una isla de mar exterior; en esa isla, en el campamento de la isla fondeamos la chalupa. Cuando

hay olas grandes, éstas llegan oleando hasta la costa barrancosa del seno, ahí se fondeaba la embarcación en esa punta era hondo y por la parte de atrás se iba caminando por el terreno en pendiente del otro lado, era muy bonita la playa con pendiente, sólo de arena. Íbamos a buscar nutrias.
T.SA-140407=2 (150-173)

CONCLUSIÓN

A través de ejemplos de nuestro corpus he ilustrado los diferentes tipos de escenarios que se encuentran en las narraciones de viaje kawésqar. Se ha observado cómo éstas a partir de dos grandes categorías: topónimo y tipo de lugar, estructuran las descripciones de los escenarios que sirven de soporte a las acciones que se describen en la narración. Estas dos categorías al mismo tiempo se dividen en subcategorías que sitúan los lugares que revisten importancia dentro del relato de viaje y que marcan las etapas del mismo: campamento; sitio de caza/recolección; accidente geográfico. El campamento es punto de partida y asimismo punto de llegada intermedia en un viaje que podría ser cíclico o sin fin en la época antigua; no obstante el campamento se transforma en la época actual en sitio permanente, representado por Puerto Edén, punto de partida y de regreso en una salida al exterior tras la pérdida del nomadismo por parte del grupo. Los campamentos a lo largo del viaje son las paradas o “escalas” obligatorias en un extenso territorio, demarcado completamente por tales escalas establecidas desde tiempos antiguos. Dentro del mismo campamento también se hallan zonas límites que constituyen escenarios y dividen los planos superior e inferior del sitio en una oposición de mar y tierra. En un territorio donde la vida se desarrolla en las riberas del mar con escasa incursión al interior, las zonas de habitación y otras actividades adyacentes son rigurosamente establecidas desde el punto de vista de su ecosistema, formando al mismo tiempo un ecosistema lingüístico particular. Como se mostró anteriormente, el campamento es al mismo tiempo punto de partida a las zonas de caza y recolección, que constituyen los otros escenarios descritos. Por otro lado se ilustró la importancia que otorgan los hablantes kawésqar a la diversidad del entorno geográfico expresado en un léxico rico en denominaciones de accidentes geográficos que también son formas de establecer los escenarios.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- AGUILERA F., Óscar E., 2001: Gramática de la Lengua Kawésqar. Corporación de Desarrollo Indígena – Temuco. Editorial LOM. Santiago de Chile.
- AGUILERA F., Óscar E., 1989: “Análisis lingüístico de un mito alacalufe. Seis versiones de la ‘Historia del Ratón’”. *Trilogía*, Santiago, vol. 9, N° 16-17, pp. 55-83.
- GARCÍA MARTÍ, José, 1889: “Diario de vida i navegación hechos por el padre José García de la Compañía de Jesus desde su mision de Cailin, en Chiloe, hacia el sur en los años 1776 i 1777”, en *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XIV: 3-47. Santiago de Chile.
- GRIMES, Joseph E., 1984³: *The Thread of Discourse*. Mouton Publishers, The Hague, The Netherlands.
- GUSINDE, Martin, 1974: *Die Feuerland-Indianer, Band III/I: Die Halakwulup*, Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel.
- , 1991: *Los Indios de Tierra del Fuego. Tomo Tercero: Los Halakwulup*. Traducción de Óscar Aguilera F. Centro Argentino de Etnología Americana. Buenos Aires, Argentina.
- POPOVICH, Harold, 1967: “Large Grammatical Units and the Space-time Setting in Maxakalí”, en *Atas do Simpósio Sobre a Biôta Amazônica 2*, 195-99.
- SKOTTSBERG, Carl, 1913: “Observations on the natives of the Patagonian Channel region”, en *American Anthropologist*, XV, No. 4: 578-616. Wisconsin.
- , 1915: “Some additional notes on the language of the natives in the Patagonian channels”, en *American Anthropologist*, XVII, No. 2: 411-413.